

# *La domination de l'anglais: un défi pour l'Europe*

## Les buts du livre

- faire comprendre comment fonctionne la **complexité des politiques linguistiques** au niveaux national et supranational
- décrire l'expérience de **l'aménagement des langues** dans quelques **pays** (Canada, Australie, Afrique du Sud) et dans les **institutions de l'UE** (Commission, Parlement, Conseil, etc)
- éclairer principes clés pour promouvoir **la justice linguistique**; faire des propositions pour assurer un avenir pour toutes les langues en Europe.

## Mes visites à Paris, l'adhésion à l'UE de la Grande Bretagne, et son départ

- Après 3 ans en Algérie et trois en Yougoslavie employé par l'état britannique comme diplomate culturel et professeur d'anglais, j'avais une poste à Londres uniquement parce que **la GB été devenu pays membre de l'UE**. Ma tâche était de tâter le pouls de l'anglais dans l'éducation des pays de UE, et de promouvoir les intérêts commerciaux et politiques de la GB. J'ai passé une semaine à Paris en 1973.
- Et maintenant, après 45 ans comme **professeur aux universités danoises**, pendant lesquelles j'ai étudié l'impérialisme linguistique et les droits linguistiques, je me retrouve à Paris au moment où **la GB quitte l'UE**.

# *Le contenu du livre*

1. Les risques d'une politique linguistique **du laissez-faire**.
2. **Les langues européennes**. Familles, nations, empires, états.
3. Les **tendances mondiales** qui influencent la politique linguistique européenne  
commerce, sciences, culture, enseignement.
4. Les langues dans les **institutions européennes**.
5. Vers une **communication équitable**.
6. Propositions d'actions pour les politiques linguistiques.

## **Recommandations**

infrastructure pour les politiques linguistiques

les organisations de l'UE

l'enseignement

les recherches

Annexes. Notes.

# La justification pour un livre si substantiel

- La mosaïque des langues en Europe est si riche et si compliqué que ça exige une introduction historique assez longue pour arriver à une compréhension de la diversité linguistique dans les pays membres et dans les institutions et activités de l'UE. Comment fonctionnent les 24 langues officielles? Qu'est ce qu'on pourrait faire pour lutter contre le tout-anglais, l'impérialisme de l'anglais?
- Ce n'est pas la langue anglaise qui cause l'expansion ou la contraction de cette langue. C'est les personnes qui utilisent cette langue, soit comme langue maternelle, soit comme langue étrangère, et les politiques ouvertes et secrètes (laisser-faire) de l'aménagement des langues dans les institutions et les actions de l'UE et des pays membres.

# L'UE variables: complexité

- **Traités, acquis communautaire (106 000 pages)**
- **Commission – le droit d’initiative**
- **Parlement**
- **Conseil des Ministres (unanimité, vote majoritaire?)**
- **COREPER, chefs de mission**
- **Groupes de pression (lobby), NGO/ONG**
- **Cours de Justice Européenne**
- **28 pays membres; pays candidats; affaires étrangères**
- **Citoyens**
- **Médias**
- **24 langues**
- **Communications par traduction ou interprétation**

**Robert, Anne-Cécile 2016. 'L'instance stratégique' et 'L'édifiant destin de la directive européenne sur le congé maternité. *Le Monde Diplomatique*, janvier 2016.**

**Le petit psychodrame qui a entouré la directive congé maternité ne serait-il que l'arbre qui cache l'immense forêt du **consensus** où sont installées les institutions européennes ?**

**Au-delà des luttes de pouvoir entre les institutions, la logique de la discussion permanente favorise en effet le **conformisme**, **dépolitise** les dossiers et **brouille les responsabilités**, chacun (Conseil, Commission, Parlement) pouvant rejeter sur l'autre la médiocrité du résultat final. Elle conduit également à une **fédéralisation technico-juridique** rampante, qui accorde aux experts, présents à tous les stades du processus législatif, un pouvoir échappant au contrôle démocratique**

**Dans ce théâtre d'ombres, chacun peut avancer masqué.**

# Les politiques linguistiques

**”Un sujet qui peut être qualifié d’explosif en Europe”**

**Pierre Lequiller, Président, réunion ouverte à l’ensemble des membres français du Parlement Européen, le 11 juin 2003, pour débattre**

***le Rapport sur la diversité linguistique au sein de l’Union européenne.***

# **La question des langues est le thème le plus émotionnel de l'UE**

**”Es gibt in der EU kein emotionaleres Thema als Sprachen.”**

**Wilhelm Schönfelder, Chef de Mission de l'Allemagne à l'UE**

***Süddeutsche Zeitung*, 1 avril 2005**



# Lettre au président de la Convention Européenne

## Valéry Giscard d'Estaing, le 5 juin 2002

### *Organisations Non Gouvernementales en Allemagne/France*

- un domaine fondamental de la culture et de l'identité des peuples a été passé sous silence par les autorités politiques, **celui des langues.**
- Ce terrain abandonné a été investi par les commissaires et les fonctionnaires de la Commission, ou des autres institutions, pour imposer un choix linguistique, sans souci de l'avis des citoyens et de leurs représentants. Ce choix se porte d'une manière évidente sur **l'anglais, langue unique de l'Europe.**

# Le discours européen : le droit ou la force?

*La Charte des Droits Fondamentaux  
de l'Union Européenne, Article 22  
Annexe au Traité de Lisbonne, 2009*

**L' Union respecte la diversité culturelle,  
religieuse et linguistique.**

**The Union shall respect cultural, religious  
and linguistic diversity.**

*Yves Marek, conseiller à Jacques Toubon  
Ministre de la Culture et de la Francophonie,  
et plus tard de la Justice, 1996*

**... in the field of linguistic rights, like in other fields of  
human rights, there is no right but only ... politics.**

# English-only Europe?

## Challenging language policy

L'anglais est devenu l'éléphant dans le magasin de porcelaine européen.

Mais les 24 quatre langues des 28 pays-membres ont les même droits comme langues officielles et comme langues de travail. Comment peut-il y avoir un problème?

- Langues de **rédaction** (lois, toile, demandes, ...)
- Langues des **textes pour réunions** (40 par jour)
- Langues des **réunions**
- **Hiérarchie** de langues? *Primus inter pares?*

# DG Traduction: Langues de rédaction d'origine des documents

|             | <b>Français</b> | <b>Allemand</b> | <b>Autres</b> | <b>Anglais</b> |
|-------------|-----------------|-----------------|---------------|----------------|
| <b>1970</b> | <b>60%</b>      | <b>40%</b>      | <b>0%</b>     | <b>0%</b>      |
| <b>1996</b> | <b>38%</b>      | <b>5%</b>       | <b>12%</b>    | <b>46%</b>     |
| <b>2004</b> | <b>26%</b>      | <b>3%</b>       | <b>9%</b>     | <b>62%</b>     |
| <b>2009</b> | <b>8.3%</b>     | <b>2.7%</b>     | <b>14.3%</b>  | <b>74.6%</b>   |
| <b>2017</b> | <b>2.58%</b>    | <b>2.02%</b>    | <b>11.02%</b> | <b>84.38%</b>  |

[https://ec.europa.eu/info/research-and-innovation/strategy/era\\_fr](https://ec.europa.eu/info/research-and-innovation/strategy/era_fr)

## **Espace Européen de la Recherche (EER)**

**Policy initiatives and practices of a unified common research area, partnership details and progress reports**

# Bureaux de l'UE dans les 28 pays membres

## Orientations pour le grand public

par exemple le site web de la Commission  
Européenne au Danmark

**DANSK** *800 millioner euro til energiinfrastruktur*

un seul texte

**ANGLAIS/FRANÇAIS/ALLEMAND**

liste des projets dans chaque pays

**ANGLAIS**

***European Higher Education Area,  
<http://www.ehea.info>***

***Le processus de Bologna***

- 48 pays, ensuite le reste du monde
- politiques linguistiques? Jamais sur l'ordre du jour des rencontres ministerielles et chefs d'universités
- *la toile*: le tout en anglais

- ***Concurrence mondiale entre les universités, étudiants internationales, commodification du savoir***
  - classement de publications, d'activités, etc
  - DG Recherches et Innovation: candidatures, experts

***Internationalisation = English-medium  
higher education***

# **Hans-Christian Meyer**

## **ancien ministre de l'enseignement**

**Contrairement à la formulation affirmé dans la Déclaration de Bologne, la réforme de l'enseignement supérieur sert l'objectif de remplacer la diversité linguistique et culturelle par un monopole linguistique l'anglais.**



# *Le rôle de la langue française?*

- **UE**

selon *La Délégation à la Langue Française et aux langues de France* (2007) le français 'tend à devenir une langue de traduction et non plus de conception'.

- **Europe**

le français est en retraite (**Macron**, 20/3/2018)

- comme langue étrangère à l'école
- comme langue internationale
- dans les actions de l'UE qui favorisent l'anglais (recherches, finances, les communications à l'extérieur de l'UE) et sur la toile de la Commission européenne

# langue et pouvoir à travers les siècles

- *Concours de l'Académie de Berlin, 1784: Rivarol*  
**Ce qui n'est pas clair n'est pas français.**
- *période de décolonisation*  
**Là ou on parle français on achète français.**
- *politique du gouvernement français depuis 1994:*  
**Ce qui n'est pas clair, c'est l'anglais international.**

*Trait commun?*

*Idéologie de la supériorité  
de la civilisation et de la langue française?*

# **George Bernard Shaw 1912**

## **né en 1856**

**Ce qui s'est passé au cours de ma vie est  
l'américanisation du monde.**

**Simone Weil, citè par Michel Debray *Civilisation.*  
*Comme nous sommes devenus américains.***

**Il y va du destin de l'espèce humaine. Car de même  
qui l'**hitlérisation** de l'Europe préparerait sans doute  
l'**hitlérisation** du globe terrestre, accomplie par les  
Allemands, soit par leurs imitateurs japonais – de  
même une américanisation de l'Europe préparerait  
sans doute une **américanisation** du globe terrestre.  
Le second mal est moindre que le premier, mais il  
vient immédiatement après. Dans les deux cas,  
l'humanité entière perdrait son passé.**

***Écrits historiques et politiques, 1943***

# **Rapports étroits entre les pères fondateurs de l'UE, surtout Monnet, et 'the US Establishment'**

**Pascaline Winand, 1993**

***Eisenhower, Kennedy,  
and the United States of Europe***

**New York: St Martin's Press.**

**Global = American**

**Global English is a project not a reality**

**Le ‘*destin mainifeste*’ de la culture Anglo-Saxonne  
de s’étaler partout dans le monde  
1830**

**The whole world should adopt the American  
system. The American system can survive in  
America only if it becomes a world system.**

***President Harry Truman***

**1947**

**La Chine augmente son pouvoir de façon pareille;  
elle a le même but, domination globale.**

# Les industries de l'anglais anglo-saxonnes

- **Obama** 'English for all'
- **British Council**. 80-90% de son revenu vient de l'écoles de langues, épreuves/testing de l'anglais, et de 'consultations' avec les Ministères d'Education.
- **English-medium education à l'école** (toutes matières)
- **Privatisations** de l'école nationale (Inde, Afrique)
- Les **maisons d'éditions** anglo-américaines
- Prolifération de '**International Schools**' (500+ en Chine et aux Emirates)
- **Baccalauréat international/américain**
- Exportation **d'universités** anglo-saxonnes en Asie, au Moyen Orient
- **Services Professionnels**: Business schools, banques, les 4 comptables (Deloitte, PwC, KPMG, Ernst & Young), management consultancies

# De Gaulle

**Pompidou, Giscard d'Estaing, Sarkozy, Hollande**

**perfide Albion? Bossuet au XVII siècle?**

**Amour-haine à travers mille ans de guerres et concurrence entre la Grande Bretagne et la France**

**Napoleon: l'Angleterre une nation de boutiquiers**

**Brexit est en train de vider les boutiques. Brexit comme auto-destruction nationale sous le poids d'illusions post-impériales et de l'anglosphère.**



# Brexit. Le rôle de l'anglais va changer?

**Macron, le 20 mars 2018**

- **Le français ne sera jamais une langue hégémonique, car c'est une langue de combat. Le français continuera à être une langue de traduction et d'étymologie.**
- **Le français ne peut se développer que par et dans ce plurilinguisme.**
- **La formation linguistique dans les instances européennes sera renforcée.**

# *Le multilinguisme au sein des institutions de l'Union européenne*

## *Rapport sur la consultation publique*

*Médiatrice européenne (Ombud), février 2018*

- **Les règles et pratiques**
- **Utilisation des langues sur les sites web**
- **Utilisation des langues dans le cadre des consultations publiques**
- **La nécessité d'une nouvelle législation, les coûts de traduction, et le potentiel des tractions automatiques**

# *Résumé des réponses*

1. Le multilinguisme bénéficie d'un large soutien.
2. Des restrictions linguistiques peuvent être autorisées dans certaines circonstances, mais doivent être justifiées dans le cadre d'un régime linguistique publié sur tous les sites web des organes des institutions de l'UE. Cette politique linguistique devrait être disponible dans toutes les langues officielles de l'UE.
3. Une politique sur les "traductions sur demande" constitue une garantie utile.
4. Les sites web des organes de l'UE devraient, au moins dans une certaine mesure, être disponibles dans toutes les langues de l'UE.
5. Les résumés sur les questions cruciales publiés dans toutes ou de nombreuses langues habituellement perçues comme un compromis acceptable, lorsqu'un multilinguisme absolu est considéré comme impossible.
6. Les consultations publiques devraient, au vu de leur nature et en règle générale, être disponibles en autant de langues officielles de l'UE que possible.
7. L'exploitation du potentiel des traductions automatiques pourrait s'avérer utile, à tout le moins en tant qu'outil d'aide aux traducteurs.

**Est-ce que l'UE a besoin d'une 'lingua franca'**

**Une bonne traduction?**

**en danois**

*et af de nuværende arbejdsprog (engelsk)*

**en anglais**

*one of the working languages (English)*

**en français**

*la langue de travail actuelle (l'anglais)*

# *la Déclaration Nordique sur la Politique des Langues*

- a comme but d'assurer la vitalité des **langues nationales** et un équilibre entre celles-ci et l'anglais
- **chaque université** doit formuler une politique pour les langues
- on doit **éduquer le grand public** sur les droits linguistiques, et la complexité des questions linguistiques
- **le français** n'existe presque pas dans ces scénarios.

# Critères en Australie

## Les quatre 'E'

- **Enrichissement**
- **Économie**
- **Égalité**
- **Exterieur**

## UE?

- **Européanisation**

# Principes en Afrique du Sud

- Les politiques linguistiques font partie d'une **politique sociale générale**
- Promouvoir **l'unité nationale**
- Consolider la démocratie, y compris les **droits linguistiques**
- Favoriser le **multilinguisme**
- Promouvoir respect et **tolérance de la diversité linguistique et culturelle**
- La langue est **une ressource**, pas un problème
- **Encouragement** plutôt que coercition
- **Aucune langue n'est supérieure** à une autre

# Les droits linguistiques de l'habitant des pays nordiques

- Apprendre la langue qui **unifie tout le pays**
- La compréhension des **langues scandinaves**
- L'apprentissage d'une langue **d'envergure internationale**, comme l'anglais, l'espagnol, le français etc.
- Maintenir et développer **la langue maternelle.**



# Les scénarios les pires

- *laisser-faire* aux niveaux national et supranational
- L'anglais comme **seule langue de travail** aux institutions
- L'apprentissage des **langues vivantes inchangé**
- Négligence des **langues des minorités** continue, ce qui empêche une intégration saine
- **Décisions ignorantes** par les politiciens et la fonction publique
- **Britanniques et irlandais** se marginalisent davantage

# Les scénarios les meilleurs

- **Respect des droits linguistiques** mène à des identités harmonieuses et complémentaires aux niveau national et supranational
- **Infrastructure** compétente guide les décisions
- Dans les affaires, science, culture, médias, éducation, internet, les **investissements en l'anglais sont contrebalancés** par l'équivalent dans autre langues
- une **large gamme de langues** à l'école, l'enseignement bilingue
- Plusieurs modèles de **communication polyglotte**
- Sensibilisation à la diversité culturelle et linguistique
- .....

# Recommandations

- **Infrastructure des politiques nationales et internationales (14)**
- **Les institutions de l'UE (7)**
- **L'enseignement et l'apprentissage des langues (7)**
- **La recherche (12)**

L'intégration de la dimension linguistique dans le travail de réforme du système de l'UE.

# Les défis?

À vous de décider

## Le défi selon *Pierre Bourdieu* (2001)

### Quelles langues pour une Europe démocratique?

**On ne peut donc poser le problème de l'hégémonie anglaise sans poser le problème de l'hégémonie américaine ... l'universel, qui en d'autres temps et de façon tout aussi abusive, parlait en français ou en allemand ou japonais. L'impérialisme peut donc imposer des objets de pensée. Et il faut réfléchir sur ce modèle pour voir si et comment il est possible **d'accepter l'usage de l'anglais sans s'exposer à être anglicisé dans ses structures mentales**, sans avoir le cerveau lavé par les routines linguistiques.**

**10,000 signent une lettre à l'Agence d'Evaluation de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur en 2008**

- **Les impôts payés par les français créent le droit d'avoir **access aux résultats** de la recherche en français.**
- **L'enseignement en français exige qu'il y a des **manuels en français**.**
- **Le **discours au niveau universitaire** est exigeant même dans la langue maternelle.**
- **C'est faux d'accepter **une hiérarchie de langues de publication** scientifique dans l'évaluation pour un emploi universitaire ou pour la promotion.**

# L'économie des langues:

## Ce que gagne la Grande Bretagne et l'Irlande

Grin, François, 2005: L'enseignement des langues étrangères comme politique publique. Haut Conseil de l'évaluation de l'école, Paris.

- 1) **le Royaume-Uni gagne**, à titre net, au minimum 10 milliards d'Euros par année du fait de la dominance actuelle de l'anglais ;
- 2) si l'on tient compte de l'effet multiplicateur de certaines composantes de cette somme, ainsi que du rendement des fonds que les pays anglophones peuvent, du fait de **la position privilégiée de leur langue, investir ailleurs**, ce total est de 17 à 18 milliards d'Euros par année ;
- 3) ce **chiffre serait certainement plus élevé** si l'hégémonie de cette langue venait à être renforcée par une priorité que lui concéderaient d'autres États, notamment dans le cadre de leurs politiques éducatives respectives ;
- 4) ce chiffre ne tient pas compte de **différents effets symboliques** (comme l'avantage dont jouissent les locuteurs natifs de la langue hégémonique dans toute situation de négociation ou de conflit se déroulant dans leur langue) ; cependant, ces effets symboliques ont sans doute aussi des répercussions matérielles et financières ;

# Conséquences des *Initiatives d'excellence* (IDEX)

- Crises d'identité professionnelle dans une faculté de Economics and Management (Boussebaa et Brown, *Organisation Studies* 2017)
- Pratiques disciplinaires
- Identité conformiste (surveillance nationale)
- Créativité (résistance)



**In *L'avenir du français*, réd. Jacques Maurais et al,  
Agence Universitaire de la Francophonie, 2008**

***Rainer Enrique Hamel***

**assurer la priorité de la langue nationale dans la  
production du savoir;**

**augmenter l'attractivité du français comme  
langue internationale.**

# DiEM25

La démocratie en Europe Mouvement

Misanthropie, xénophobie, nationalisme toxique

L'UE est en disintégration

Il faut la changer

Il faut augmenter une participation démocratique

Manifeste

Participent aux élections pour le Parlement

# Robert Phillipson

Copenhagen Business School, Denmark

[www.cbs.dk/en/staff/rpmsc](http://www.cbs.dk/en/staff/rpmsc)

rp.msc@cbs.dk